

(X) Waqu tuwa tiktçë:or, The Four Women. Told by Buffalo Calç.

Waqu' tuwa tiktçë nika' na<sup>n</sup> iyawë. Mi<sup>n</sup>ta<sup>n</sup> na<sup>n</sup>ha<sup>n</sup> tuwawí iyawë.

Woman four dwell in they who past they say Together if (or, when) they were four they say  
a lodge(?) sat sign  
[they were dwelling in a lodge]

Dçe' na<sup>n</sup>ha<sup>n</sup> ta<sup>n</sup> na<sup>n</sup> iyawë. Dçe' ubata<sup>n</sup> iyawë. Dçe' idçabni iyawë.

This grown the past they This next they This the 3d. they  
one sign say one say say

Dçe' wéhaçë, dçe' jinçá ta<sup>n</sup> iyawë. Hau. çöica<sup>n</sup>ta<sup>n</sup> waqu' tuwa tiktçë

This last this small the they A Then Woman four dwell in  
one say

dçajai nika na<sup>n</sup> iyawë jaje. çöica<sup>n</sup>ta<sup>n</sup> Udçutë ci<sup>n</sup>wadçë hi na<sup>n</sup> i-

they called they who past they say name Then Man- to fatten reached they  
sat sign eaters them there past sign

yawë. çöica<sup>n</sup>ta<sup>n</sup> waqu' tuwa tiktçë tu k'e dçe'-na<sup>n</sup>-wi iyawë. Tu'

say Then Woman four dwell in potato to dig they used they Potato  
a lodge to go say

juhi hi çaxai na<sup>n</sup> ki-na<sup>n</sup>-wi iyawë. Paze dçe' na<sup>n</sup> ukiha<sup>n</sup>wi iyawë, tu.

many very They made when they used they say Evening went when they boiled they potato  
to reach home again [after dark] them together say

Ktçatë çihai na<sup>n</sup> jañkidçawi iyawë paze dçe' na<sup>n</sup>. çasaniati<sup>n</sup>e jinçá

They ate their own they finished when they lay down they say [after dark] when The next morning that small  
in order to go to sleep

ta<sup>n</sup> aciti hi iyawë. Ju<sup>n</sup> dçize hi iyawë. Ktçi na<sup>n</sup>, "Wija<sup>n</sup>dçe, wasa'

the outside arrived they Wood to take it she arrived they say when Older Sister black  
one (= went thicker) say there she had come back

(The Four Women. 2)

ju eti niñke dǝe, " iyē ktçi iyawē. "Ani<sup>n</sup> ki-na<sup>n</sup> dǝe," ike iyawē.  
meat there the part indeed she said she had come home they say (Go and) bring it she said it they say  
(=body, flesh)

"Ha<sup>n</sup>tē ati<sup>n</sup> ckiji ā. A<sup>n</sup>dǝate teā," iyi iyawē. kōica<sup>n</sup>ta<sup>n</sup>, "Aki ktçe  
why / you did not / ? / Let us eat / she / they / Then / Go again  
bring it home / it / said / say / after it

teā," iyi iyawē. Hau. Aki hi na<sup>n</sup> ani<sup>n</sup> ktçi iyawē. wasa ju pacpe<sup>n</sup>  
will / she / they / ¶ She reached when she brought they say black beer meat cut out a  
said / say / there for it it home [See Note] piece with a knife

ani<sup>n</sup> ktçi iyawē. Uha<sup>n</sup>i na<sup>n</sup> tuata ukiha<sup>n</sup>i na<sup>n</sup> dǝatai ke iyawē. Hau.  
she brought they ¶ it was when with potatoes boiled when [they stood they say ¶  
it home say boiled together eating

Cina<sup>n</sup> wana<sup>n</sup> ptçe kihe<sup>n</sup> na<sup>n</sup> tu k'e dǝawē iyawē. Teqē uqaquwē dǝeke-  
again / eating / finish-when potato to dig they went they say Prairie hollow this  
ed

ka<sup>n</sup> tu k'e pa-i iyawē. Cina<sup>n</sup> juhi hi kaxawe iyawē, tu. kōica<sup>n</sup>ta<sup>n</sup>  
kind / potato [they were they] Again / many very they made they say potato Then  
digging say

ktçawē iyawē, kik'i<sup>n</sup> na<sup>n</sup>. Hau. Ki na<sup>n</sup> paze dǝe ta<sup>n</sup> tu ukiha<sup>n</sup> niñke<sup>n</sup>  
they they carrying past sign ¶ Reached when evening went when potato boiling the st. one  
started home say (their) own on (their) back(s) (= after dark) together

iyawē. Titekidǝe na<sup>n</sup> ktçatawē iyawē. Wana<sup>n</sup> ptçe kihe<sup>n</sup> na<sup>n</sup> paze  
they caused them when they ate they Eating / finished when evening  
say / to be done their own say

(The Four Women. 3)

dže na<sup>n</sup> jañkidžawě iyawě. Hau. kōica<sup>n</sup>ta<sup>n</sup> kasaniati na<sup>n</sup> eti e  
went when they lay down in order to go to sleep they say // Then the next morning when there that

jiñka<sup>n</sup>ta<sup>n</sup> ubata<sup>n</sup> ta<sup>n</sup> ja<sup>n</sup> džižě hi<sup>n</sup> iyawě. Ktči<sup>n</sup> na<sup>n</sup>, "wija<sup>n</sup>dže, wasa<sup>n</sup>  
small the next the wood to take arrived they say she had when older black bear  
me std. one std. one it here come home sisters

ju eti niñkě," iyě ktči iyawě. kōica<sup>n</sup>ta<sup>n</sup> ha<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> Udžutě ti ni<sup>n</sup>  
meat there the part she said she had come they say then at night Man-eater had come the mr. one

iyawě. wasa<sup>n</sup> ju wañini<sup>n</sup> ti ni<sup>n</sup> iyawě. waqu<sup>n</sup> tuwa tiktče ci<sup>n</sup>wadže  
they Black meat he had come the they woman four dwelt in to fatten  
day bear after them, his own mr. one say lodge them

džižna<sup>n</sup> ni<sup>n</sup> iyawě. Na<sup>n</sup>ja, "wasa<sup>n</sup> ju niñkě džižě na<sup>n</sup> edže," ike<sup>n</sup> iya-  
he planned the they then Black meat the part take it (?) she said it they  
(or, decided) mr. one say bear bear the part to her (?) they

wě. Eju<sup>n</sup>dže aki dže iyawě. Ani<sup>n</sup> ktči iyawě. Ani<sup>n</sup> ktči na<sup>n</sup> u-  
say/ Her she went they She brought they She brought when it was  
elder after it say it-home say/ it home it home

ha<sup>n</sup>i ta<sup>n</sup> džatawě iyawě. kōica<sup>n</sup>ta<sup>n</sup> ikipaha<sup>n</sup>wi<sup>n</sup> iyawě, Udžutě ti ni<sup>n</sup>  
boiled when they ate it they say then they knew they Man-eater [was coming]  
it say/ it for themselves say

ibaha<sup>n</sup>wi<sup>n</sup> iyawě. kōica<sup>n</sup>ta<sup>n</sup> hāzawī iyawě. cañke wētadžě eti<sup>n</sup> ta<sup>n</sup>  
they knew they then they they Dog [had pups] there [stood]  
it say/ fled say/

(The Four Women. 4)

na<sup>n</sup> iyawě. Ca<sup>n</sup>jiķa ķōice tańķa tuwa ķe iyawě. ķōica<sup>n</sup>ta<sup>n</sup> ca<sup>n</sup>jiķa  
*past sign / they say / Pups / That (?) large / four / the std. ones / they say / Then / (pups)*  
 (See note) [= they were four]

ķe na<sup>n</sup> waqu' tuwa ķe ta<sup>n</sup>ha ca<sup>n</sup>jiķa mi<sup>n</sup>qtina<sup>n</sup>na<sup>n</sup> ani<sup>n</sup> a<sup>n</sup>ta<sup>n</sup> hāze  
*the std. ones / only (?) / woman / four / the std. ones / because / pups / one a niece / had / when / fleeing*  
 [= they were four]

dżawě iyawě. ķōica<sup>n</sup>ta<sup>n</sup> Ca<sup>n</sup> waqu-jiķa nińķe' na<sup>n</sup> ca<sup>n</sup>-nińķe' dżawě  
*they went / they say / Then / Dog / old woman / the std. one / only (?) / left st. / they went*

iyawě. ķa<sup>n</sup> idze' tē eķa<sup>n</sup> Udżutē ti' iyawě. Ca<sup>n</sup> waqu-jiķa ca<sup>n</sup>-nińķe'  
*they say / So / departed / the / when / Man / came / they say / Dog / old woman / the one left sitting*

ti' iyawě. Ti' na<sup>n</sup>, "Hu-hu-hu! Hu-hu-hu! Waqu' tuwa tiktķe ci<sup>n</sup> wapaxě  
*he came to / they say / Had come / when / Woman / four / dwell together / fat / I made them*

na<sup>n</sup>! Hu-hu-hu! Hu-hu-hu! Waqu' tuwa tiktķe ci<sup>n</sup> wapaxě na<sup>n</sup>!" iyě  
*past sign (?) / Woman / four / dwell together / fat / I made them / past sign (?) / he said*

ni<sup>n</sup> iyawě. Ca<sup>n</sup> ma<sup>n</sup>ni<sup>n</sup> da<sup>n</sup>, "Hu-hu-hu! Hu-hu-hu! Waqu' tuwa tiktķe  
*the man / they say / Still / he walked / and / Woman / four / dwell together*

ci<sup>n</sup> wapaxě na<sup>n</sup>! Hu-hu-hu! Hu-hu-hu! Waqu' tuwa tiktķe ci<sup>n</sup> wapaxě  
*fat / I made them / past sign (?) / Woman / four / dwell together / fat / I made them*

(The Four Women. 5)

na<sup>n</sup>: " iyē ni<sup>n</sup> iyawē. Ca<sup>n</sup> waqu-jika niñkē ikia<sup>n</sup>qawe iyawē. "Waqu'  
past sign(?) he said the mi. one they say Dog old woman the st. one he ques- tioned her, they say his own Woman

tuwa tiktçē haçi idçawē," içe iyawē. "Haçi idçawē ipaha<sup>n</sup>ji miñkē"  
four dwell together where they have gone thither he said it to her they say where they have gone thither I do not know I who sit

iyi iyawē Ca<sup>n</sup> waqu-jika niñkē. "Waqu' tuwa tiktçē haçi idçawē, ihē!  
she said they say Dog old woman the st. one Woman four dwell together where they have gone thither I say

Dçie wiptçasni<sup>n</sup> ma<sup>n</sup> teā," içe iyawē. "Haçi idçawē ipaha<sup>n</sup>ji miñkē,"  
I see I swallow thee I use (?) will he said they say where they have gone thither I do not know I who sit

cina<sup>n</sup> içe iyawē. Ēti waqu-jika niñkē dçasa-ta<sup>n</sup> dçasni<sup>n</sup> iyawē.  
again she said it to him they say There (= Then) old woman the st. one he killed her by hitting when he swallowed her they say

Dçasni<sup>n</sup> çihē na<sup>n</sup>, "Hu-hu-hu! Waqu' tuwa tiktçē haçi idçai ni<sup>n</sup>," iya-  
He swal- lowed her finish when Woman four dwell together where they have gone he said

ta<sup>n</sup> úwatē çan-ta<sup>n</sup> iyawē. Êca<sup>n</sup>ta<sup>n</sup> dçai kē uwadçipna<sup>n</sup> dçē iyawē.  
when seeking them so he stood awhile they say Then, at length, they went the he smelt them he went they say

Udçúwahē dçē iyawē. Hau. Uwaqçē iyawē. Uwaqçē na<sup>n</sup> taqçē kiktçē-  
Trailing them he went they say ¶ He over- took them they say He over- took them when bircoal spotted (= dead)

je dzeḡa<sup>n</sup> ani<sup>n</sup> pa iyawē. Acka hi Udḡute ti' ta<sup>n</sup> taqḡe kiktḡeje  
 / this-like / had it / 3d. pl. sign / they say / Close / very / Man-eater / had come / when / firecoal / spotted (= dead) (?)

dzeḡa<sup>n</sup> niḡke' ḡikia<sup>n</sup> dḡe dḡedḡe na<sup>n</sup> iyawē. Petḡtḡ ma<sup>n</sup>ci hi dḡe i-  
 this sort / the part (or, cr. ob.) / she threw away her own / she sent it off / past sign / they say / Blaze / high / very / went

yawē. Eca<sup>n</sup> Udḡute abat'ui na<sup>n</sup>, qadḡa dḡe iyawē. Etita<sup>n</sup> kuḡtḡḡe  
 they say / Then / Man-eater / his progress was checked / back again / he went / they say / Thence / started to run (home-ward)

pa iyawē Waḡu tuwa tiktḡḡe. Petḡtḡ ma<sup>n</sup>ci hi ni<sup>n</sup> idḡica<sup>n</sup> ata<sup>n</sup> dḡe  
 3d. pl. sign / they say / Woman / four / dwelt together / Blaze / high / reached / the m.v. ob. / he went around it / and / went on

iyawē cina<sup>n</sup> Udḡute ni<sup>n</sup>. Cina<sup>n</sup> na<sup>n</sup> uwaqḡe ḡiha iyawē. Cina<sup>n</sup> u-  
 they say / again / Man-eater / the m.v. one / again (in the past) / he overtook them / finished / they say / Again / he over-

waqḡe na<sup>n</sup> manika ḡatḡ'ani<sup>n</sup> pa iyawē. Udḡute dḡuhi ti' ta<sup>n</sup> manika  
 took them / when / earth / clod / had / 3d. pl. sign / they say / Man-eater / straight / came / when / earth

ḡatḡ'niḡke' a<sup>n</sup> dḡa dḡedḡawē iyawē. ḡōica<sup>n</sup> ta<sup>n</sup> ḡatḡtḡ dḡe dḡiai ni<sup>n</sup>  
 clod / the cr. ob. (n, part) / threw it away / they sent it off / they say / Then / he got mired / to go / he was unable / the m.v. one (?)

iyawē, uḡaktḡu ni<sup>n</sup> iyawē. Etita<sup>n</sup> ajuwa hi pa iyawē. Hau. Ha<sup>n</sup> nitḡ'  
 they say / he sank in the hole / the m.v. one (?) / they say / Thence / they were doing their best to escape / they say / A / Somehow or other

(The Four Women. 7)

katátě kpaqđeu dšé iyawě. Cina<sup>n</sup> uwaqđšé iyawě. Hau. Eti tuhi tañ-  
 he got in the mire / he got through ~~(went off)~~ / he went / they say / Again / he overtook them / they say / There / them / large

ka ani<sup>n</sup> pa iyawě. Udžutě acka hi ti ta<sup>n</sup> tuhi tañka kě kikia<sup>n</sup> dša  
 / had it / 3d. pl. sign / they say / Man-eater / close / very / he came / when / thorn / large / the long ob. / threw away her own for him

dšedžawě iyawě. kšöica<sup>n</sup> ta<sup>n</sup> tuhi tañka pui hi zika ataha ipaqđeu  
 they sent it off / they say / Then / thorn / large / sharp / very / sharp at the end / exceedingly / stuck in him

na<sup>n</sup> dšedžšé dšai<sup>n</sup> ni<sup>n</sup> iyawě. Hau. Ha<sup>n</sup> ni<sup>n</sup> hitě cina<sup>n</sup> dšé iyawě. Wa-  
 when / to send it off / he was unable / the more one (?) / they say / Somehow or other / again / he went / they say / Won-

qu tuwa tiktčšé uwaqđšé iyawě. Hau. Eteja ca<sup>n</sup>-jiška kšikšikna<sup>n</sup> wi iya-  
 an / four / dwelt together / he overtook them / they say / Then (?) / pup / they put down their own for him

wě. Eti dšatě cū<sup>n</sup>-niñkě ta<sup>n</sup> ni<sup>n</sup> dšawě iyawě. Ptguška ca<sup>n</sup>-jiška niñkě  
 say / There / he ate it / awhile / after sitting / running / they went / they say / entire (or whole) / pup / the one who (?)

dšasni<sup>n</sup> na<sup>n</sup> wadžiqe iyawě. Cina<sup>n</sup> uwaqđšé iyawě. Hau. Ca<sup>n</sup>-jiška  
 he swallow-ed it / when / he chased them / they say / Again / he over-took them / they say / Pup /

ina<sup>n</sup> pa ta<sup>n</sup> kšikšikna<sup>n</sup> wi iyawě. Eti dšatě cū<sup>n</sup>-niñkě ta<sup>n</sup> ni<sup>n</sup> dšawě i-  
 second one / the 3rd. ob. / they put down their own an. ob. for him / they say / There / he ate it / after sitting awhile / running / they went

(The Four Women. 8)

yawē. Hau. Cina<sup>n</sup> d̄asni<sup>n</sup> na<sup>n</sup> wad̄iqe iyawē. Pt̄cuḡa uwaqd̄e ḡiha  
say / A / Again / he swal- / when he chased / they say / whole (=all) / he overtook / finished  
loved it / them

iyawē. Hau. Eti ca<sup>n</sup>-jika' id̄abni<sup>n</sup> ta<sup>n</sup> ḡiḡiḡna<sup>n</sup>wi iyawē. Etita<sup>n</sup>  
they say / A / There / pup / third one / the std. / they put down their / they say / Thence  
ob. / own an. ob. for / him

d̄awē êca<sup>n</sup> pt̄cuḡa ud̄ziuzahi uwaqd̄e iyawē. Hau. Eti ituwa ta<sup>n</sup>  
they went / at length / all / in a very / he over- / they say / A / The / fourth one / the std. ob.  
little / took / them

ud̄zuhake ḡiḡiḡna<sup>n</sup>wi iyawē ca<sup>n</sup>-jika. Hau. Etita<sup>n</sup> waḡu' jinḡa' ni<sup>n</sup>  
last one / they put down / they say / pup / A / Thence / woman / small / the mw. one  
their own an. ob. / for him

d̄ica' iyawē. ḡoica<sup>n</sup>ta<sup>n</sup> Ud̄zute d̄asni<sup>n</sup> iyawē. Hau. Etita<sup>n</sup> ina<sup>n</sup>pa  
she failed / they / Thence / Man- / swallowed / they say / A / Thence / second one  
(=gave out) / say / eater / her

ni<sup>n</sup> d̄ica' iyawē. ḡoica<sup>n</sup>ta<sup>n</sup> Ud̄zute d̄asni<sup>n</sup> iyawē. Hau. Etita<sup>n</sup> i-  
the / she / they / Thence / Man- / swallowed / they say / A / Thence / third  
mw. / gave / say / eater / her  
one / out

d̄abni<sup>n</sup> d̄ica' iyawē. Pt̄cuḡa Ud̄zute d̄asni<sup>n</sup> iyawē: mi<sup>n</sup>qti ucte iyawē  
one / she gave / they say / all / Man- / he swallowed / they say / just one / remained / they say  
out / eater / her

êca<sup>n</sup> mi<sup>n</sup>qti ucte ta<sup>n</sup> ca-taḡka d̄uta<sup>n</sup>ti hi iyawē. "witiḡa", naḡnañ-  
at length / just one / remained / the std. one / directly to him / she arrived there / they say / O grandfather / hide me / your



kiḡna<sup>n</sup>, " iḡe iyawē. "Udḡutē a<sup>n</sup>dḡiqē ni<sup>n</sup> edḡē, witiḡa<sup>n</sup>, " iḡe iyawē.  
 own relation / she said it to him / they say / Man-eater / chases me / the mo. one / indeed / O grandfather / she said it to him / they say

Eca<sup>n</sup>ta<sup>n</sup>, " Naḡna<sup>n</sup>dḡaḡiḡna<sup>n</sup> ka<sup>n</sup>ptḡa, witiḡa<sup>n</sup>, " iḡe iyawē. Hau. "Eḡa<sup>n</sup>  
 Then, at length / You hide me your own relation / Irish / O grandfather / she said it to him / they say / A / So

tē, " iyi iyawē. wahika jiḡa tācaḡna<sup>n</sup> udḡuhi ḡaxe iyawē, Cataḡḡa.  
 will / he said / they say / Small pin [See Note] / changed into / he made her / they say

Nickita abaḡdḡatē itēdḡē iyawē. wata<sup>n</sup>ji hi Udḡutē ti ḡiha iyawē.  
 Into the head / he stuck it into the hair / he put the st. ob. / they say / In a lit. very / Man-eater / came finished / they say

"Witiḡa<sup>n</sup>, waḡu mi<sup>n</sup> dḡēdḡu ihi na<sup>n</sup> idḡadḡēu<sup>n</sup>ji äē, " iḡe iyawē. "Eti  
 O grandfather / woman / one / here / came hither / when / did you not see her / ? / he said it to him / they say / There

a / pēte ḡibaḡni<sup>n</sup>ḡni<sup>n</sup>je jiḡa a<sup>n</sup>ta<sup>n</sup> ctiweji<sup>n</sup> pa, " iḡe iyawē. "Kū, witi-  
 fire / I pushed at it often / little / when / [there were sparks] / he said it to him / they say / Why! / O grand-

ḡa<sup>n</sup>, waḡu mi<sup>n</sup> dḡēdḡu ihi na<sup>n</sup> idḡadḡēa<sup>n</sup>ji äē, ipe, " iḡe iyawē. Aki-  
 father / woman / one / here / came hither / when / did you not see her / ? / I said / he said it to him / they say / To hear (?)

naḡa<sup>n</sup> ḡa<sup>n</sup>dḡaji cē ta<sup>n</sup> iyawē. "Aḡibaḡni<sup>n</sup>ḡni<sup>n</sup>je jiḡa a<sup>n</sup>ta<sup>n</sup> ctiweji<sup>n</sup>  
 him / he did not wish / they say / I pushed at it (the fire) often / little / when / [there were sparks]

(The Four Women. 10)

pa," ike na<sup>n</sup> iyawe. Eka<sup>n</sup> udwicake na<sup>n</sup> iyawe. Canke udute wani<sup>n</sup>  
/ he said / past / they / So / he refused / past / they say / Dog / man-eater / he had them  
/ it to / sign / say / (to tell him) / sign

ta<sup>n</sup> iyawe Cataŋka. "U! kata<sup>n</sup> waji<sup>n</sup> dɛadɛaji hi edɛe, iyɛ ataha!  
the std. / they / one / say / Shaw! / that / std. / one / I am tired of hearing him rather, I am out of patience with him / so much / indeed / he talks / too much

Kake, haja<sup>n</sup> wike" iweki ata<sup>n</sup> canke udute waktcati<sup>n</sup> ti<sup>n</sup> iyawe. Akidɛa-  
younger / what are / he said / when / dog / man-eater / he told them / they / attached  
brothers / you doing? / it to / them / (grand) / to hasten to / say / him  
do it (see waktcati)

ta<sup>n</sup> dɛasawe iyawe, tɛdɛawe iyawe. Hau. kɔica<sup>n</sup> ta<sup>n</sup> waqu niŋke ktɛize<sup>n</sup>  
when / they hit / they / they / they / Then / woman / the stone / he took his  
/ hit to / say / killed him / say / own

iyawe. Wahika jika tacaŋna<sup>n</sup> udɛuhi kaxe ta<sup>n</sup> nite<sup>n</sup> cina<sup>n</sup> nikacika  
they / [small pin] / changed / he made / when / though / again / human  
say / into / her / being

waqu udɛuhikidɛe iyawe. Hau. kɔica<sup>n</sup> ta<sup>n</sup> waha<sup>n</sup> iyɛ ha<sup>n</sup>, "A<sup>n</sup> na<sup>n</sup> dɛa-  
woman / he caused her / they / Then / relation / said / when / you say it  
to change / say / into

kica<sup>n</sup> ta<sup>n</sup> a<sup>n</sup> na<sup>n</sup> tiqɛ cku<sup>n</sup> ta na<sup>n</sup> e<sup>n</sup> kija<sup>n</sup> tɛ," ike iyawe Cataŋka. "Wi-  
to me / when / you stay / you / when / you do / shall / he said it / they say / my  
with me / wish / (= if) / so / to her

ti<sup>n</sup> ka<sup>n</sup>, a<sup>n</sup> na<sup>n</sup> dɛa<sup>n</sup> kice<sup>n</sup> cku<sup>n</sup> ta na<sup>n</sup> ha<sup>n</sup> eti<sup>n</sup> ka<sup>n</sup> a<sup>n</sup> dɛa<sup>n</sup> kide<sup>n</sup> tɛ," ike iyawe.  
grandfather / you say it to / you / if / you have me for a / shall / he said it / they say  
me / wish / grandfather / to her

(The Four Women. 11)

"cina<sup>n</sup>, witekeakidze a<sup>n</sup>ma<sup>n</sup>, itia<sup>n</sup> na<sup>n</sup>ha<sup>n</sup>, etekea<sup>n</sup> dza<sup>n</sup>kidze te, "ike i-  
again I have him for my mother's brother usually you think if you have me for your mother's brother shall he said it to her they

yawe. "cina<sup>n</sup> wititu' ice ckun<sup>n</sup>ta na<sup>n</sup>ha<sup>n</sup>, wititu' ice te, "ike iyawe.  
say again my elder brother (female sp.) you say you wish if my elder brother you say shall he said it to her they say

iyaji hi<sup>n</sup> na<sup>n</sup> iyawe waqu<sup>n</sup> ta<sup>n</sup>. E adciqe<sup>n</sup> kun<sup>n</sup>dza, iyaji ni<sup>n</sup> iyawe.  
she spoke not very fast sign they say woman the old. him to marry him she wished she spoke not the morrow (?) they say

"cina<sup>n</sup> a<sup>n</sup>tige te itikna<sup>n</sup> na<sup>n</sup>ha<sup>n</sup>, a<sup>n</sup>tiga te, "ike iyawe. "Eka<sup>n</sup> te,  
again you take me for your husband kill you decide if you take me for your husband shall he said it to her they say do shall (b)

iyi iyawe. "awiptciqe te, "ike iyawe. koi<sup>n</sup>ca<sup>n</sup>ta<sup>n</sup> kiki<sup>n</sup>na<sup>n</sup>ka<sup>n</sup>we i-  
she said they say I take you for my husband will she said it to him they say then they married each other they

yawe. Hau. kiki<sup>n</sup>na<sup>n</sup>ka<sup>n</sup>ai na<sup>n</sup> cata<sup>n</sup>ka ti eta<sup>n</sup> teta<sup>n</sup> jukiktce ata<sup>n</sup> dza-  
say A They had married each other when lodge her to the he with her, his own and they

we iyawe. Hau. kiwi ta<sup>n</sup> eti taptce dze ka<sup>n</sup>dza iyawe. Taptce e-  
went they say A They got home when there hunting to go he wished they say he hunted at

ca<sup>n</sup> kni<sup>n</sup>we iyawe. kni<sup>n</sup>wi ta<sup>n</sup> cata<sup>n</sup>ka taptce dze iyawe. Paze dze  
length they sat (= camped) they say when they sat (camped) hunting went they say evening went [After dark]

(The Four Women. 12)

na<sup>n</sup> ktçi' iyawë. kōica<sup>n</sup>ta<sup>n</sup>, "Taptçe dze te' ta<sup>n</sup> nīkacika mi<sup>n</sup> ti,"  
 when he had they say / Then / Hunting this time you go when person one came

iyi' iyawë waqu' niñkë. "Aja<sup>n</sup>wekidze dēiḵna<sup>n</sup> ha<sup>n</sup> ha<sup>n</sup>ea<sup>n</sup>je, aja<sup>n</sup>waji  
 she said they say woman the st. one / To make me he planned when not so / I did not  
 look at him (= tried) (?) look at him

a<sup>n</sup>ma<sup>n</sup>! Taqdze' dēeḵa<sup>n</sup>' aḵiḵna<sup>n</sup> na<sup>n</sup>, Adjidjidjidjino! iyē ḵa<sup>n</sup>, ēnitē  
 I used / Fire / this / I put mine when / Ouch! ouch! / he when notwithstanding  
 coal / sort / down, or, I put it down before him / ouch! / said / standing

aja<sup>n</sup>waji hi' a<sup>n</sup>ma<sup>n</sup>!"  
 I did not very / I used /  
 look at him

Notes.